

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

南排灣語

學習手冊 第 **1** 階



國立原住民族語言教育研究中心 主編
教育部 發行
行政院原住民族委員會

a0634

國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

南排灣語

學習手冊 第 **1** 階



編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第一階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第一階教材。
- 三、本教材第一階分為三大單元，分別是：（一）上學去（第 1～3 課）；（二）我的朋友（第 4～6 課）；（三）在教室裡（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
 - （一）聽一聽。即課文內容。
 - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
 - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
 - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

南排灣語

學習手冊第一階

目次

1	nanguanguaq sun?.....	4
2	situ a en.....	8
3	gacalju.....	12
4	tima sun?.....	16
5	vavayan a en	20
6	u vatu.....	24
7	i maza ti sinsi	28

8	anema cu ?.....	32
9	ti ina.....	36
10	qudjidjilj a hung	40

附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引 (依課別排序)	49
三、生詞索引 (依字母排序)	52

1

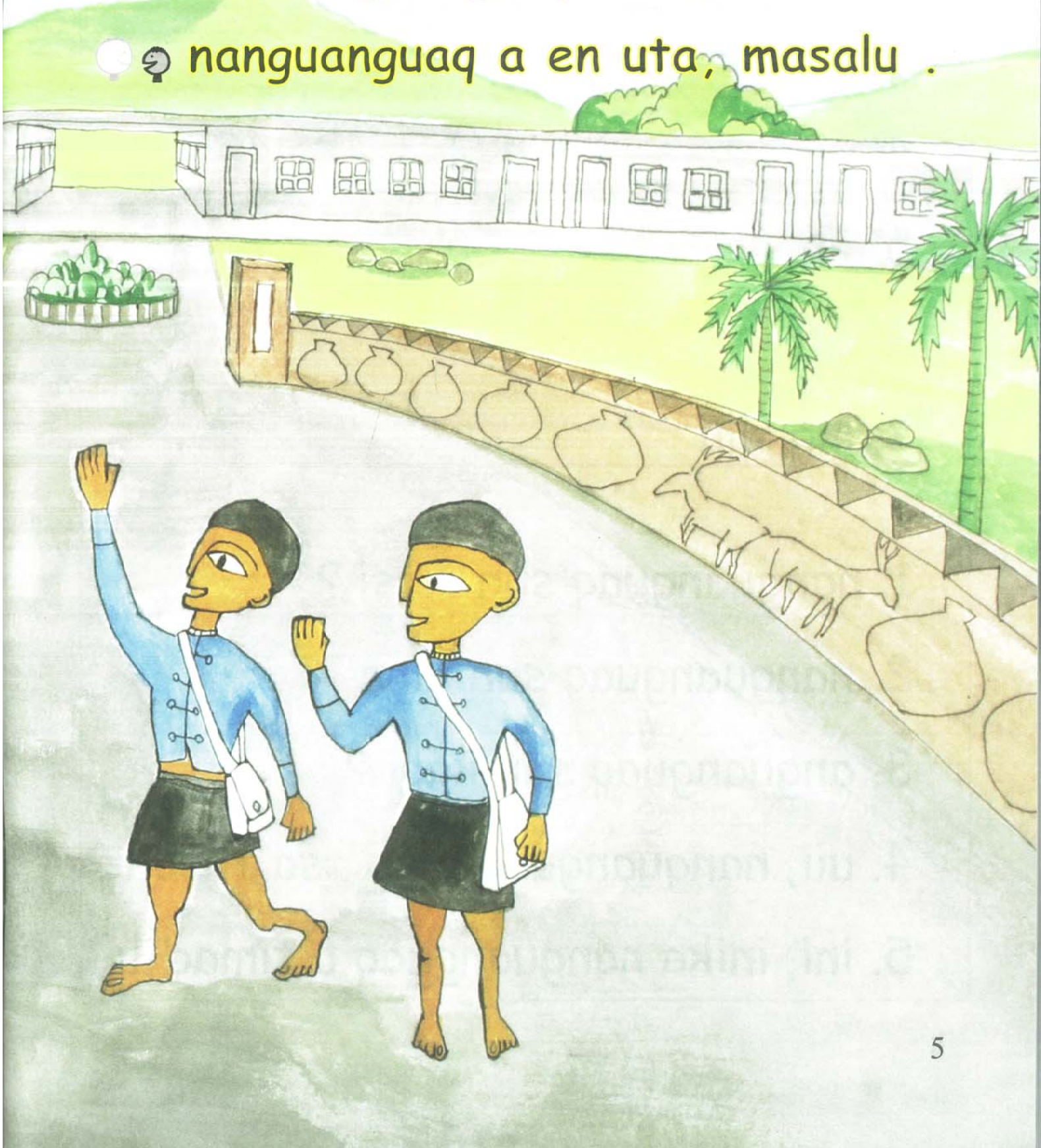
nanguanguaq sun ?



☉☿ nanguanguaq sun, sinsi ?

☿☉ uii, nanguanguaq a en, a tisun ?

☉☿ nanguanguaq a en uta, masalu .



1. nanguanguaq

2. sun

3. sinsi

4. uii

5. en

6. uta

7. masalu

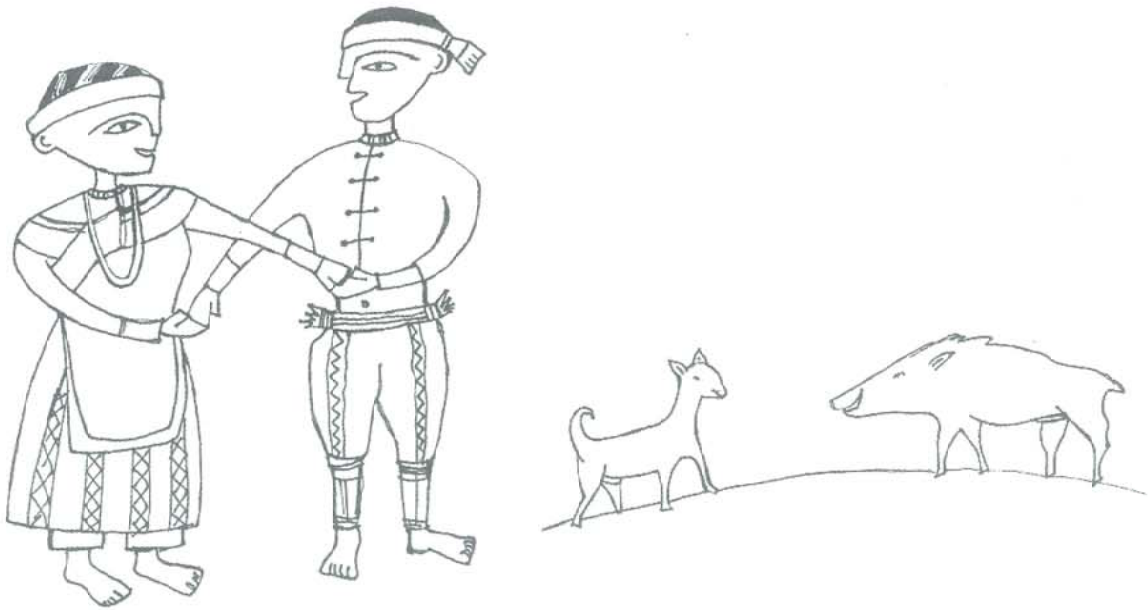
1. nanguanguaq sun sinsi ?

2. nanguanguaq sun kina ?

3. anguanguaq sun kapi ?

4. uii, nanguanguaq a en . sa ti sun ?

5. ini, inika nanguanguaq a timadju .



2

situ a en

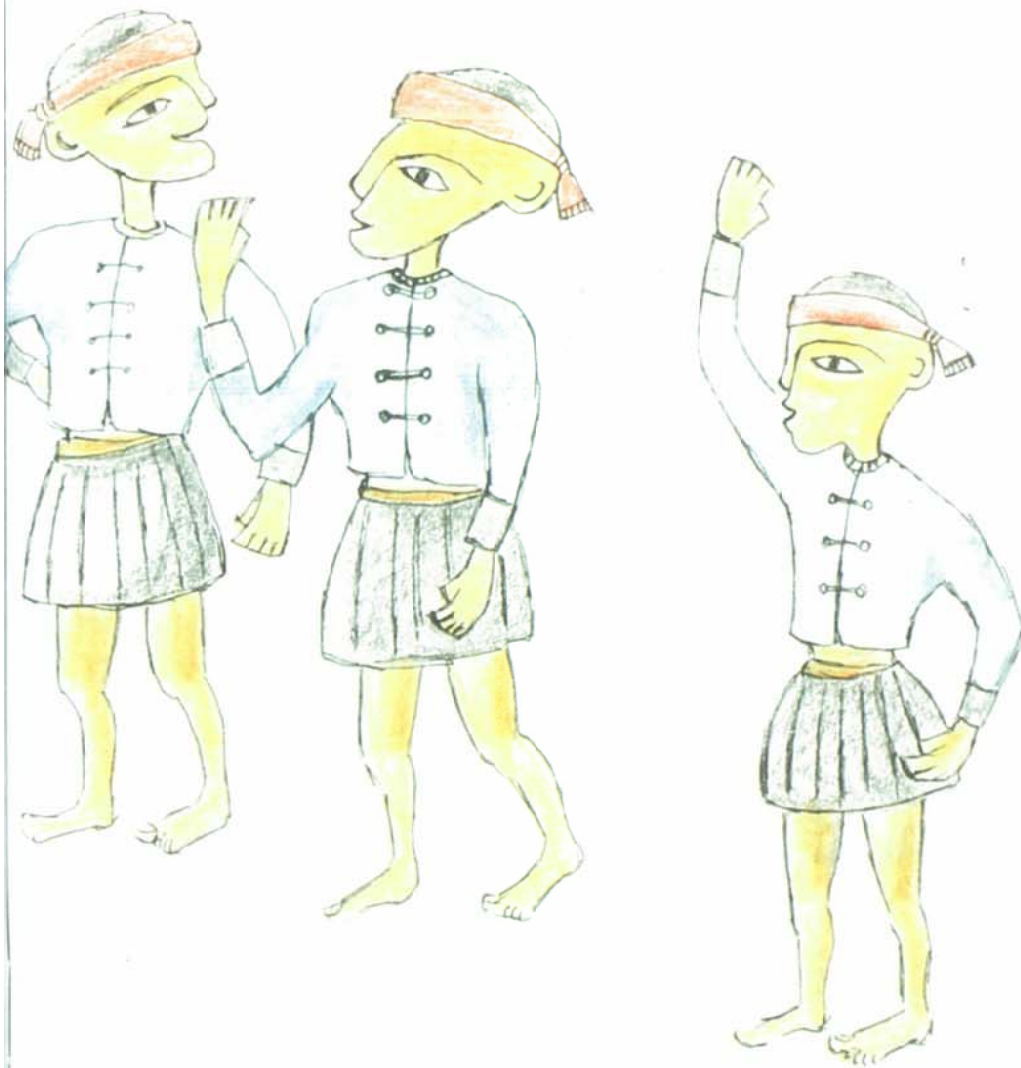


☹️👤 situ sun ?

👤☹️ uii, situ a en .

☹️👤 situ uta timadju ?

👤☹️ ini, sinsi timadju .



1. situ

2. timadju

3. ini

1. situ timadju ?

2. sinsi ti vaise ?

3. uii, situ timadju .

4. uii, sinsi ti vais .



3

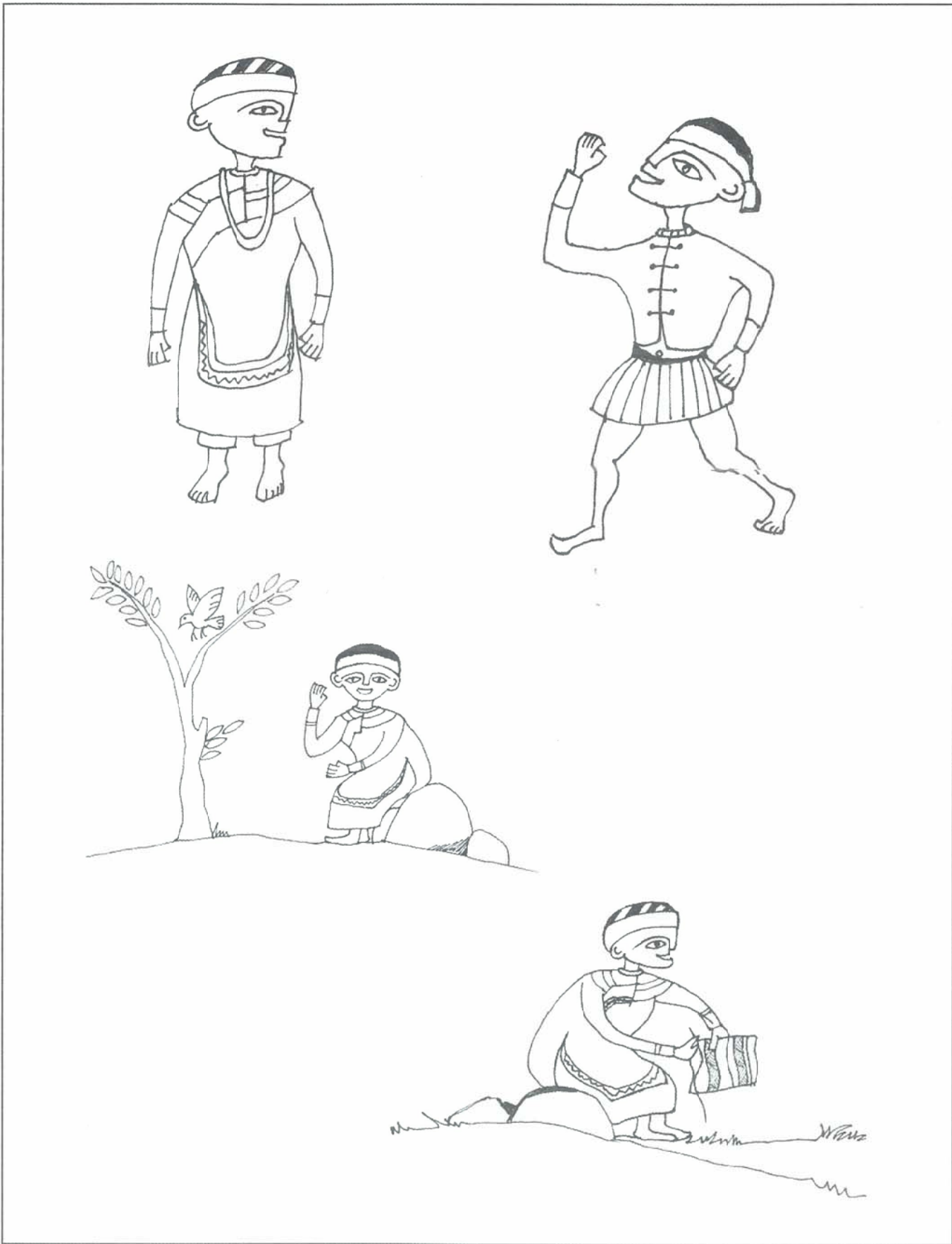
gacalju



gacalju !
iljavaranu !
ilangedau !
qiladju !



1. gacalju
2. iljavaranu
3. ilangedau
4. qiladju



4

tima sun ?



☉☽ tima sun ?

☽☉ ti sakinu a en .

☉☽ ti piya a ngadan nimadju ?

☽☉ ini, inika ti piya timadju,
ti kuliu .



1. tima

2. ti

3. ngadan

4. nimadju

5. piya

6. kuliu

1. tima sun ?

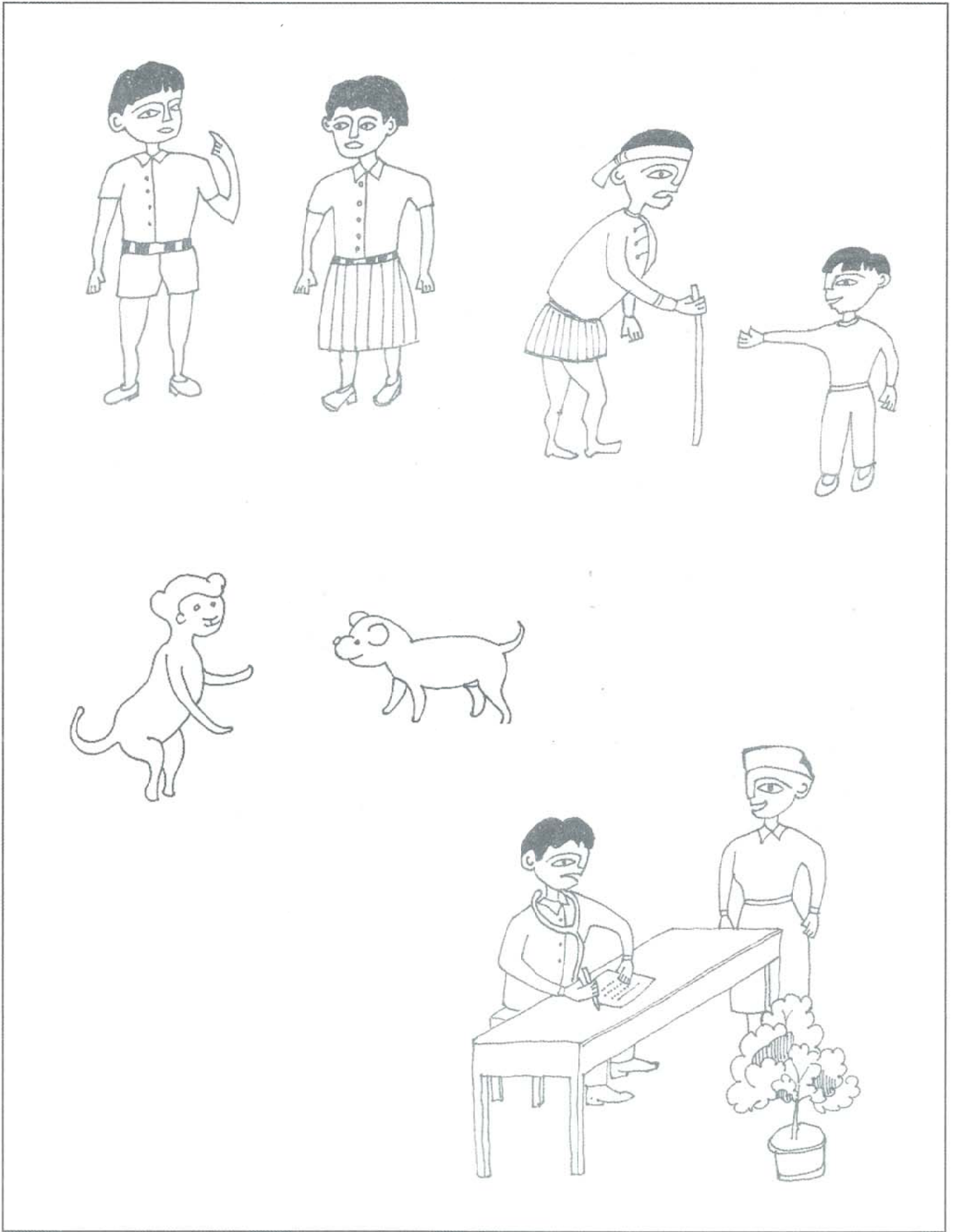
2. tima azua ?

3. tima ngadan nimadju ?

4. tima su ngadan ?

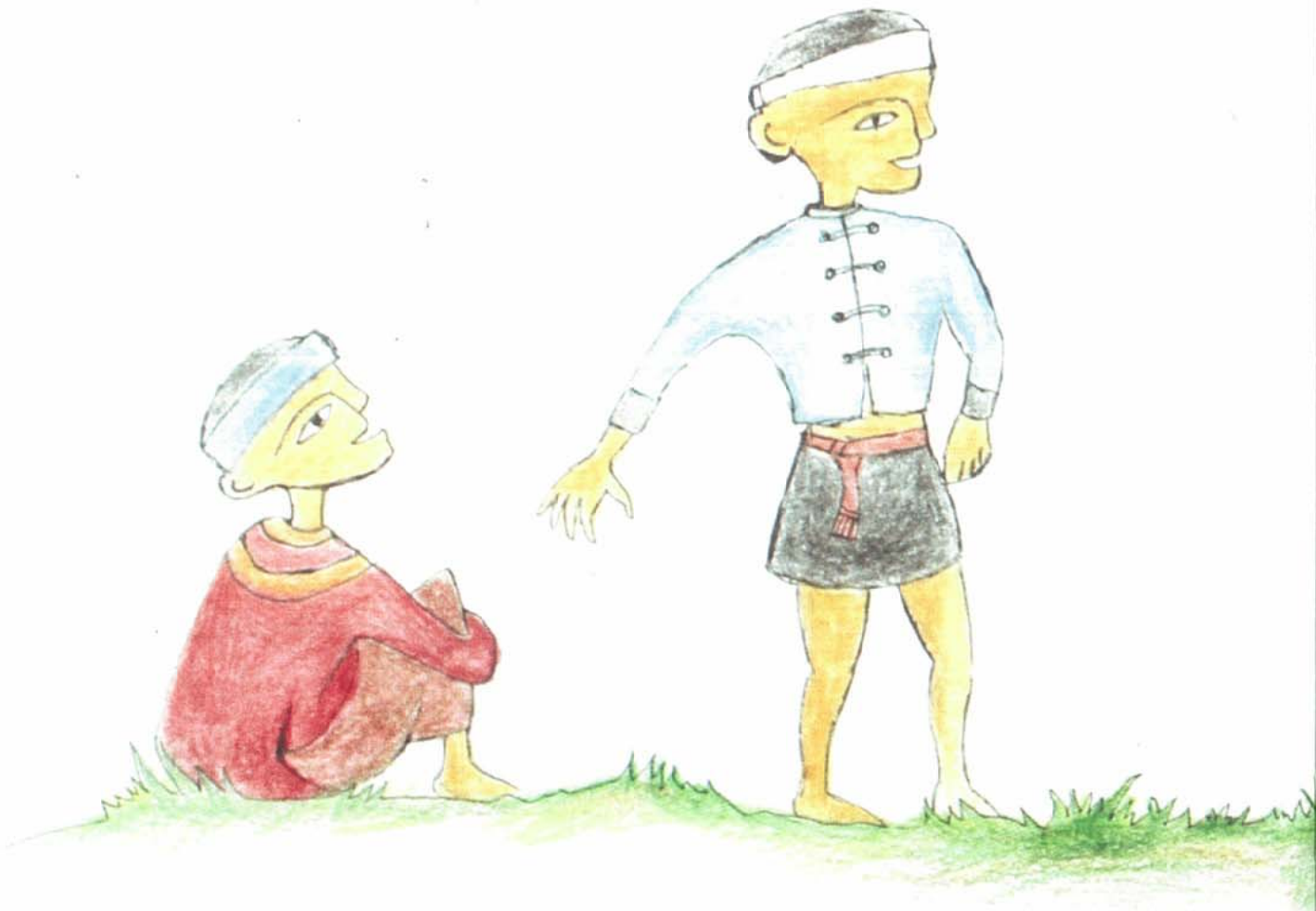
5. Ijaima sun ?

6. Ijaima timadju ?



5

vavayan a en



☹️👤 uqaljai sun .

☹️👤 vavayan a en .

👤☹️ sa, uqaljai ti ljavaus ?

☹️👤 ini, vavayan timadju .



1. uqaljai

2. vavayan

1. tima sun ?

2. tima azua ?

3. azua nisun a alju .

4. azua nimitja alju .



6 u vatu

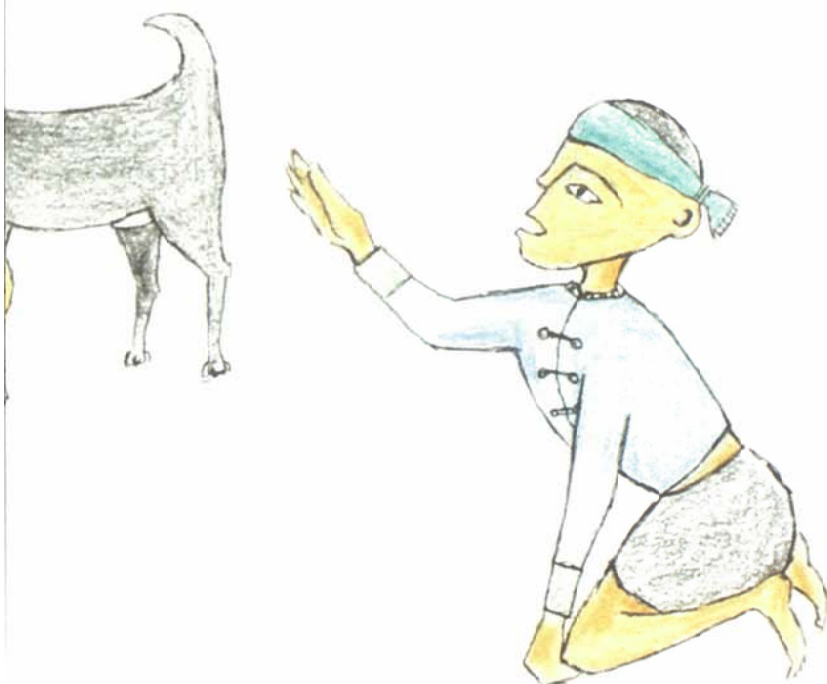


izua u vatu a ita .

qucengecengel a u vatu .

tjengelai a en ta u vatu .

tjengelai uta timadju tjanua en .



1. izua ===== uzay

2. vatu

3. ita

4. qucengecengel

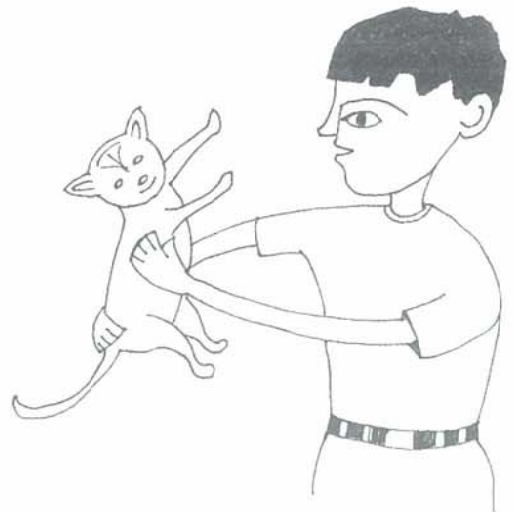
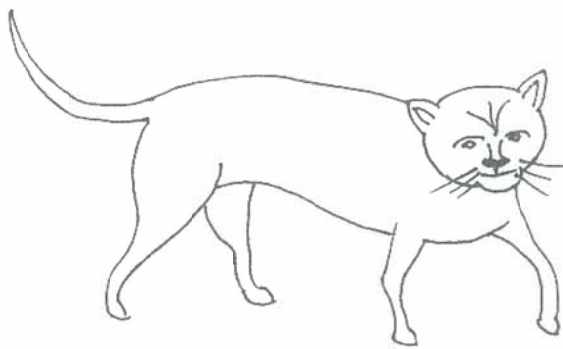
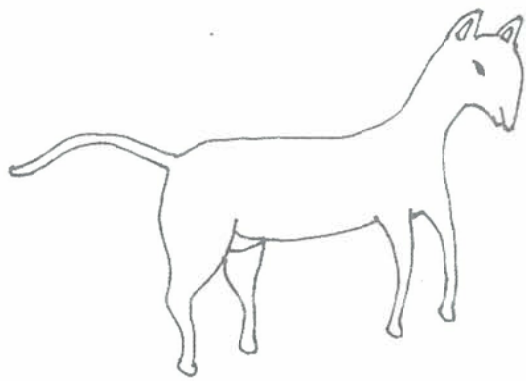
5. tjengelai

1. u qali .

2. u kina .

3. tjengelai sun ta vatu ?

4. tjengelai a en a itaqci .



7

i maza ti sinsi



●○ inu a sinsi ?

○● i maza ti sinsi .

●○ inu a su inpic ?

○● azua a u inpic .



1. i ===== neka

2. inu

3. maza

4. su

5. inpic

1. inu a sinsi ?

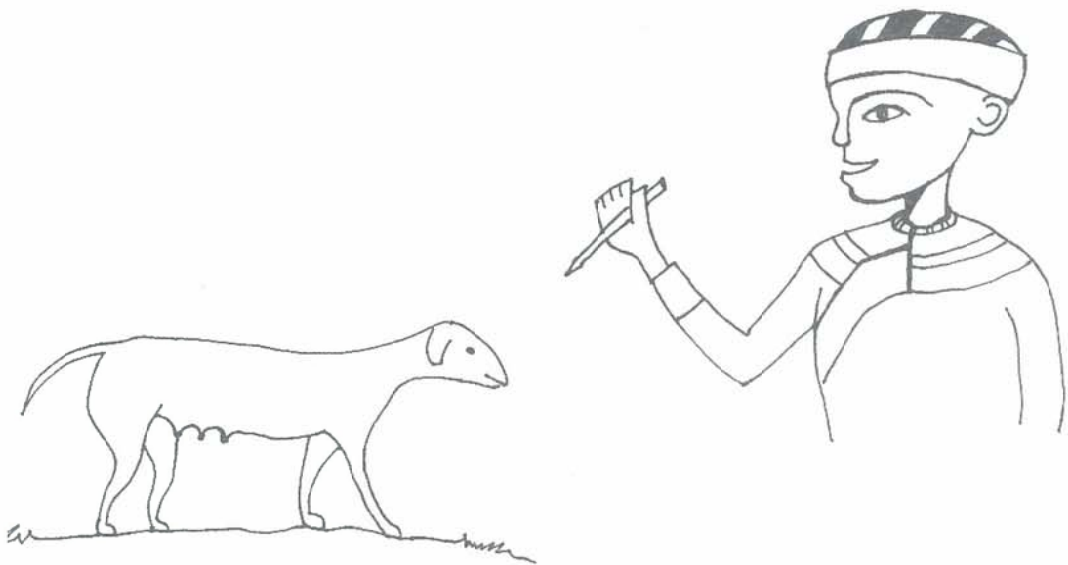
2. i maza timadju .

3. i maza ti vais .

4. inu a su inpic ?

5. inu a su tjakit ?

6. azua uhung .



8

anema cu ?



☉☽ anema cu ?

☽☉ cukui cu .

☉☽ sadjelung azua cukui ?

☽☉ uii, sadjelung .



1. anema

2. cu

3. cukui ===== sangel

4. sadjelung ===== saceqalj

5. azua

1. anema cu ?

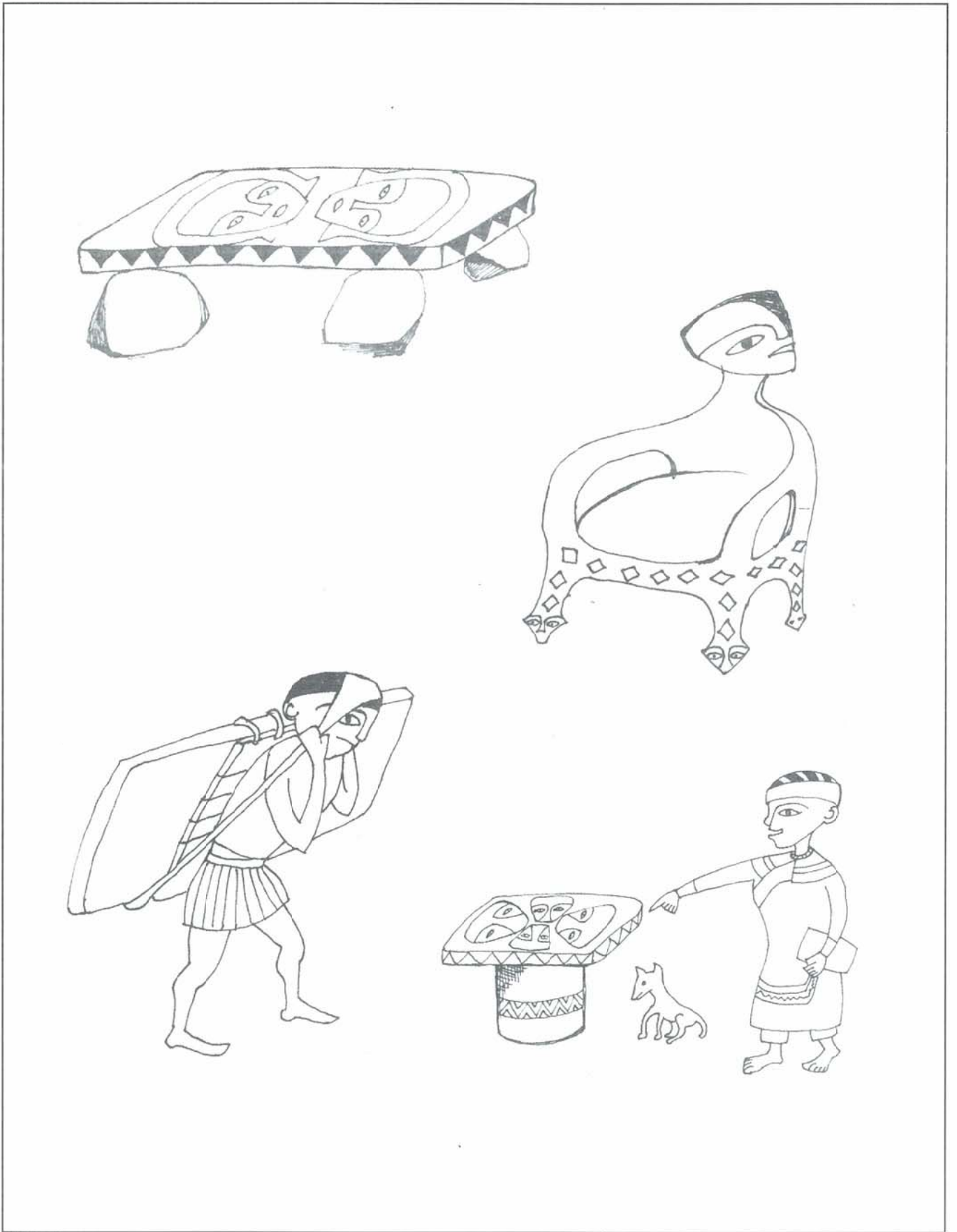
2. anema azua ?

3. cukui cu .

4. ljaceng cu .

5. sadjelung azua sangel ?

6. uii, sadjelung .



☹️ ti ma zua ?

☹️ ti ina a zua .

☹️ anema sengesengan ni
tjaina ?

☹️ gusi ti ina .



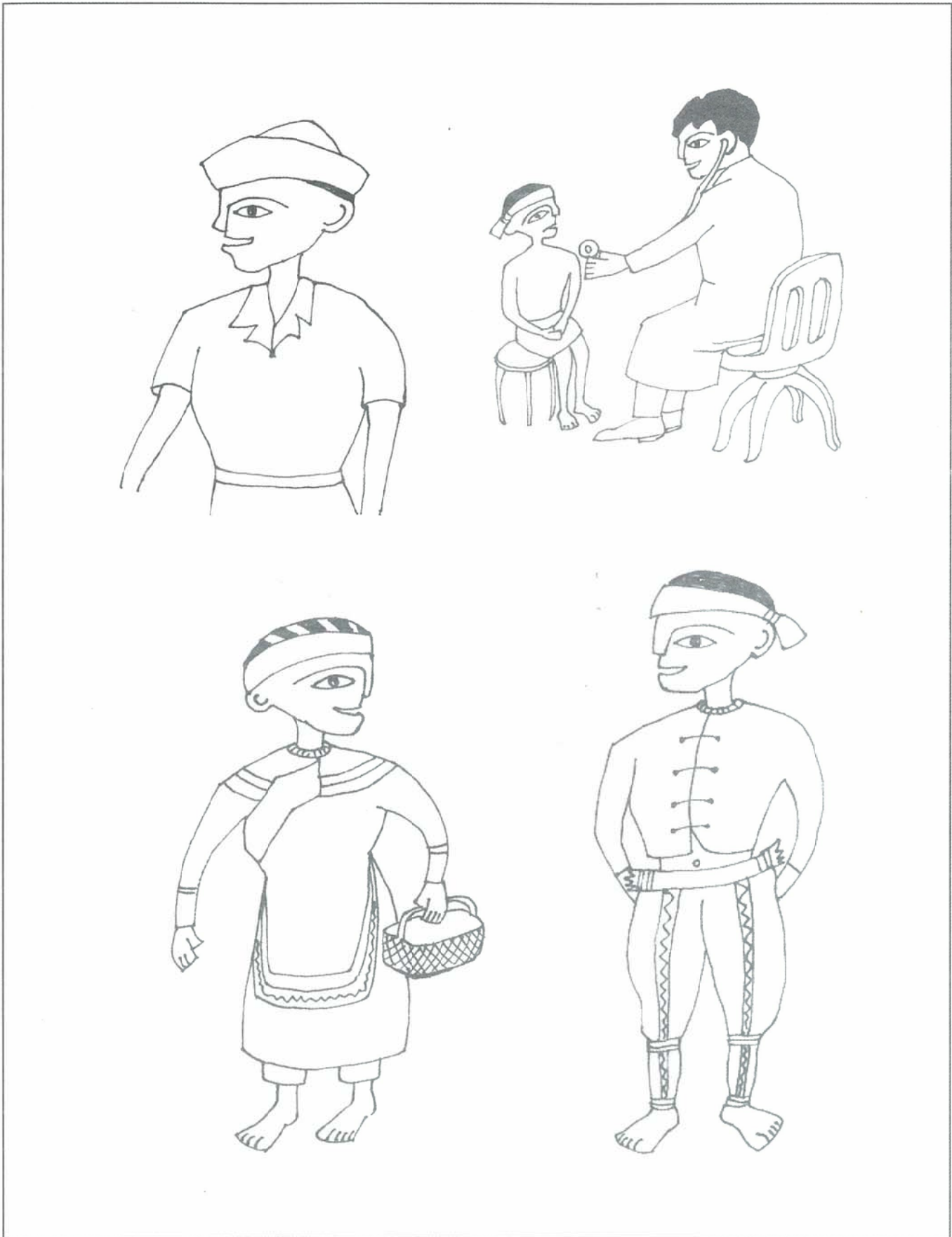
9

ti ina



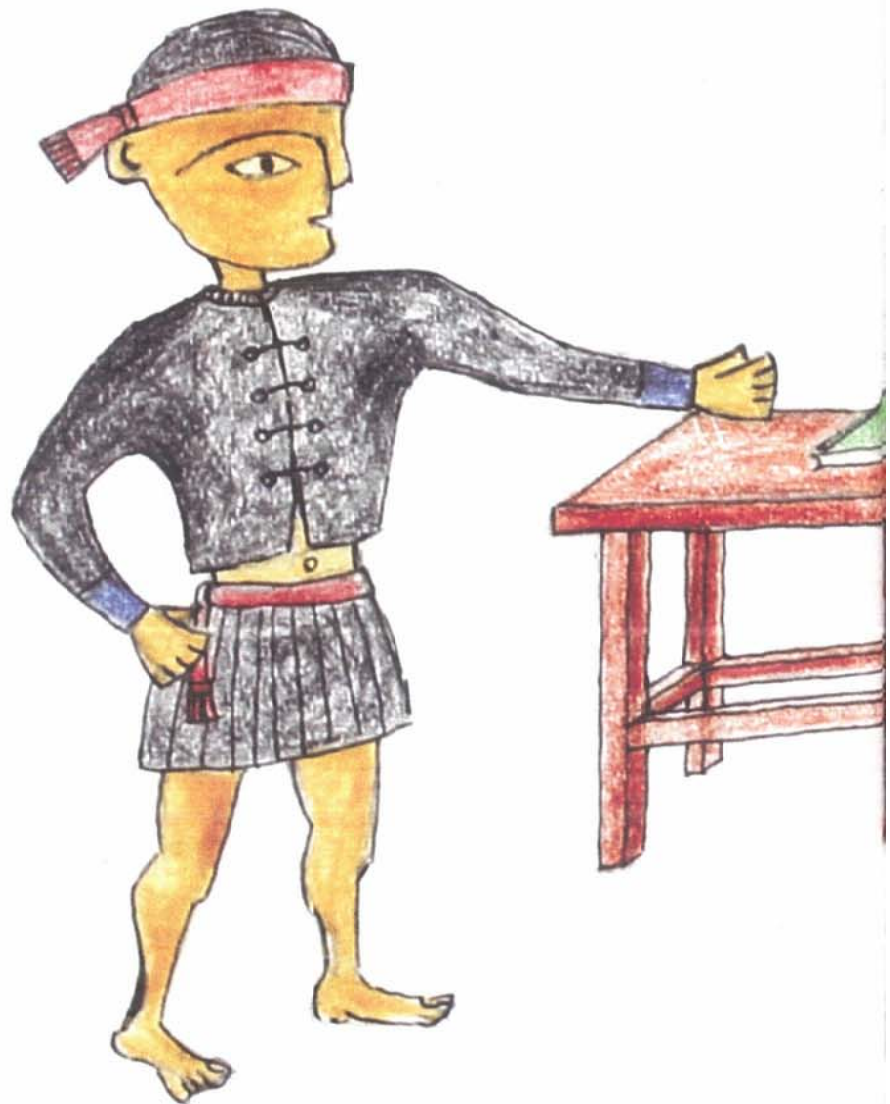
1. ina ===== ama
2. sengesengan
3. tjaina
4. gusi ===== kuisang

1. tima azua ?
2. u kina azua .
3. u kama azua .
4. u qali azua .



10

qudjidjilj a hung





☹️ ♂ izua hung i vavaw ta cukui ?

☹️ ♀ izua tjelu a hung i vavaw ta cukui .

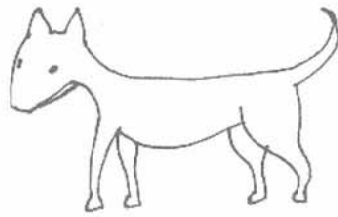
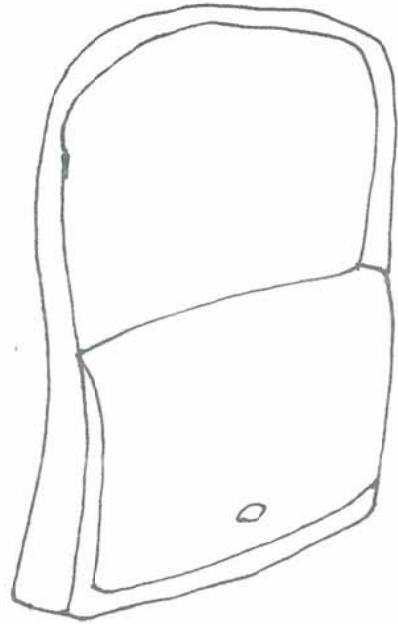
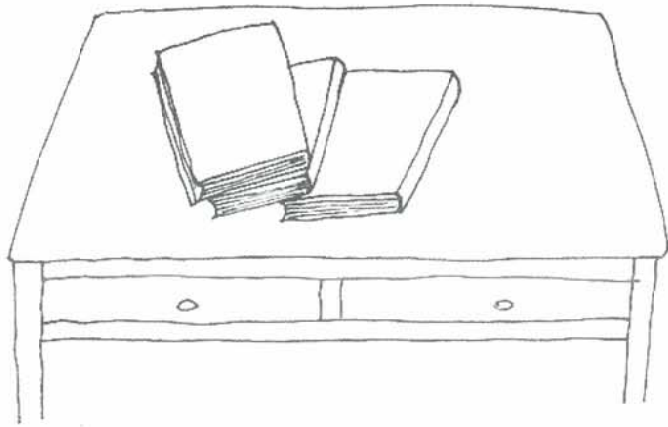
☹️ ♀ qudjidjilj a ita, qucengecengel a drusa .

☹️ ♂ nima zua qudjidjilj a hung ?

☹️ ♀ na sinsi azua qudjidjilj a hung .

1. hung
2. vavaw ===== teku
3. qudjidjilj ===== quljanganas
4. drusa ===== tjelu ===== sepatj
===== lima
5. nima

1. izua hung i vavaw ta sangel .
2. izua inpic i vavaw ta cukui .
3. ita a qudjidjilj a hung .
4. drusa a vuteqiteqilj a hung .
5. tjelu a qucengecengel a hung .



南排灣語 學習手冊 第一階

附錄

一、各課課文翻譯

第 1 課 nanguanguaq sun? 你好嗎?

nanguanguaq sun, sinsi?

好(平安) 你 老師

老師，你好嗎？

uii, nanguanguaq a en, a tisun?

是 很好(平安) 是 我 那 你呢

是，我很好，那你呢？

nanguanguaq a en uta, masalu.

很好(平安) 是 我 謝謝

謝謝，我很好。(我很好，謝謝。)

第 2 課 situ a en 我是學生

situ sun?

學生 你

你是學生嗎？

uii, situ a en.

是的 學生 是 我

是的，我是學生。

situ uta timadju?

學生 也是 是 他

他也是學生嗎？

ini, sinsi timadju.

不是 老師 是 他

不是，他是老師。

第3課 gacalju 請起立

gacalju !

起立

請起立！

iljavaranu !

說

請說！

ilangedau !

聽

請聽！

qiladju !

坐下

請坐下！

第4課 tima sun ? 你是誰？

tima sun ?

誰 你

你是誰？

ti sakinu a en .

叫 (人名) 是 我

我叫 sakinu 。

ti piya a ngadan nimadju ?

叫 (人名) 是 名字 他的

他的名字是 piya 嗎？

ini, inika ti piya timadju, ti kuliu .

不是 不是 (人名) 他 是 (人名)

不是，他不是 piya，他是 kuliu 。

第5課 vavayan a en 我們是女生

uqaljai sun .

男生 你

你是男生。

vavayan a en .

女生 是 我們

我是女生。

sa, uqaljai ti ljavaus ?

男生 是 (女名)

那麼，ljavaus 是男生嗎？

ini, vavayan timadju .

不 女生 是 她

不，她是女生。

第 6 課 u vatu 我的狗

izua u vatu a ita .

有 我 狗 一

我有一隻狗。

qucengcengel a u vatu .

黑色 是 我的 狗

我的狗是黑色的。

tjengelai a en ta u vatu .

喜歡 是 我 那 我的 狗

我喜歡我的狗。

tjengelai uta timadju tjanua en .

喜歡 也 牠 對 我

牠也喜歡我。

第 7 課 i maza ti sinsi 老師在這裡

inu a sinsi ?

在哪裡 是 老師

老師在哪裡？

i maza ti sinsi .

在 這裡 老師

老師在這裡。

inu a su inpic ?

在哪裡 是 你的 鉛筆

你的鉛筆在哪裡？

azua a u inpic .

在那裡 那 我的 鉛筆

我的鉛筆在那裡。

第8課 anema cu ? 這是什麼？

anema cu ?

什麼 這是

這是什麼？

cukui cu .

桌子 這是

這是桌子。

sadjelung azua cukui ?

很重 那 桌子

那張桌子很重嗎？

uii, sadjelung .

是的 很重

是的，很重。

第9課 ti ina 我的媽媽

tima zua ?

是誰 那個人

那個人是誰？

ti ina a zua .

那 媽媽 那是

那位是我媽媽。

anema sengesengan ni tjaina ?

是什麼 工作 你媽媽

你的媽媽是做什麼工作的？

gusi ti ina .

護士 是 媽媽

我的媽媽是護士。

第 10 課 qudjidjilj a hung 紅色的書

izua hung i vavaw ta cukui?

有 書 上面 桌子

桌子上面有書嗎？

izua tjelu a hung i vavaw ta cukui.

有 三 是 書 在 上面 那 桌子

桌子上面有三本書。

qudjidjilj a ita, qucengecengel a drusa.

紅色的 一 黑色的 二

一本書是紅色的，兩本書是黑色的。

nima zua qudjidjilj a hung?

誰的 那 紅色的 書

紅色的書是誰的？

na sinisi azua qudjidjilj a hung.

是 老師的 那 紅色的 書

紅色的書是老師的。

二、生詞索引（依課別排序）

第 1 課 nanguanguaq sun? 你好嗎？

課文詞彙

nanguanguaq 好

sun 你；妳

sinsi 老師

uii 是的

en 我

uta 也

masalu 謝謝

第 2 課 situ a en 我是學生

課文詞彙

situ 學生

timadju 他

ini 不是

第 3 課 gacalju 請起立

課文詞彙

gacalju 起立

iljavaranu 說

ilangedau 聽

qiladju 坐下

第 4 課 tima sun? 你是誰？

課文詞彙

tima 誰

ti 是

ngadan 名字

nimadju 他（她）的

piya （人名）

kuliu （人名）

第 5 課 vavayan a en 我們是女生

課文詞彙

uqaljai 男生
vavayan 女生

第 6 課 u vatu 我的狗

課文詞彙

izua 有
vatu 狗
ita 一
qucengcengel 黑色的
tjengelai 喜歡

補充詞彙

uzay 有

第 7 課 i maza sinsi 老師在這裡

課文詞彙

i 在
inu 哪裡
maza 這裡
su 你的
inpic 鉛筆

補充詞彙

neka 不在；沒有

第 8 課 anema cu? 這是什麼?

課文詞彙

anema 什麼
cu 這個
cukui 桌子
sadjelung 重
azua 那個

補充詞彙

sangel 椅子
saceqalj 輕

第 9 課 ti ina 我的媽媽

課文詞彙

ina 媽媽
sengesengan 工作

補充詞彙

ama 爸爸
kuisang 醫生

tjaina 你的媽媽

gusi 護士

第 10 課 qudjidjilj a hung 紅色的書

課文詞彙

hung 書本

vavaw 上面

qudjidjilj 紅色的

drusa 二

nima 誰的

補充詞彙

teku 下面

quljangas 綠色

tjelu 三

sepatj 四

lima 五

三、生詞索引 (依字母排序)

a

anema 什麼 8

azua 那個 8

c

cu 這個 8

cukui 桌子 8

e

en 我 1

g

gacalju 起立 3

gusi 護士 9

h

hung 書本 10

i

i 在 7

ilangedau 聽 3

iljavaranu 說 3

ina 媽媽 9

ini 不是 2

inpic 鉛筆 7

inu 哪裡 7

ita 一 6

izua 有 6

k

kuliu (人名) 4

m

masalu 謝謝 1

maza 這裡 7

n

nanguanguaq 好 1

nima 誰的 10

nimadju 他(她)的 4

p

piya (人名) 4

q

qiladju 坐下 3

qucengecengel 黑色的 6

qudjidjilj 紅色的 10

S

sadjelung 重 8
sengesengan 工作 9
sinsi 老師 1
situ 學生 2
su 你的 7
sun 你；妳 1

t

ti 是 4
tima 誰 4
timadju 他 2

u

uui 是的 1
uqaljai 男生 5
uta 也 1

v

vatu 狗 6
vavaw 上面 10
vavayan 女生 5

dr

drusa 二 10

tj

tjaina 你的媽媽 9
tjengelai 喜歡 6

ng

ngadan 名字 4

原住民族語

南排灣語學習手冊 第1階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	王貴	波宏明			
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霈
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃嫻蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

南排灣語編寫組

主編	高光良				
編輯委員	白勇務	宋娜梅	林振華	高明	郭東雄
插圖繪製	伊誕·巴瓦瓦隆				

南排灣語學習手冊 第1階



國民中小學 九年一貫課程
原住民族語

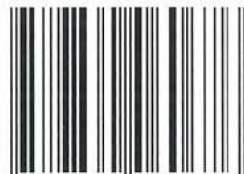


ISBN 978-986006067-6



9 789860 060676

ISBN 986006067-3



9 789860 060676